MISCELLANEE
13119
9
BIBLIOTECA NAZIONALE CENTRALE - FIRENZE

G. BLASI

VERSIONE CALABRA

DELLA

BATRACOMIOMACHIA

SECONDO L' ITALIANA DEL LEOPARDI

SOPPRESSI I LUOGHI MITOLOGICI

LAUREANA DI BORRELLO
STAB. TIP. " IL PROGRESSO "
1930

G. BLASI

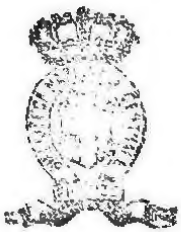
VERSIONE CALABRA

DELLA

BATRACOMIOMACHIA

SECONDO L' ITALIANA DEL LEOPARDI

SOPPRESSI I LUOGHI MITOLOGICI



LAUREANA DI BORRELLO
STAB. TIP. " IL PROGRESSO ,,
1930

PROPRIETÀ LETTERARIA RISERVATA

13119. 9

PREFAZIONE

Perchè pubblico questa versione dopo 22 anni circa da che fu fatta sotto le vive insistenze dell' amico studente Pino Tassi da Mileto, oggi valoroso Insegnante?

Per un omaggio al Museo Etnografico Calabrese di recente fondato a Vibo Valentia che mi ha fatto l' onore di nominarmi suo Socio Corrispondente, nomina punto ambita ma graditissima e alla quale doveva corrispondere da parte mia un atto di presenza, spero, non dispregevole.

L' argomento è più serio che non appaia e se non lo fosse ci colperebbe Omero, cui la Batracomiomachia comunemente, se non sicuramente, è attribuita. Dovrei volgere in càlabro prima di tutto il titolo. Tradurrei Scatarrotopeide *ma temo che non piaccia. E cosa sostituirvi?*

Che poi siano stati soppressi i luoghi mitologici non dispiaccia ai lettori colti. Quella parte non insegnerebbe nulla al popolo, cui ogni versione dialettale, secondo me, va diretta. Se si volgesse in vernacolo per quelli che sanno leggere in greco o in italiano si sarebbe insolenti o vani. Per lo meno.

Quando, più di dieci anni fa, tentai anche per esortazione dell' Illustre Cav. Uff. Avv. Giuseppe Marzano la versione in càlabro della Divina Commedia e ne pubblicai sulla " Piccozza ,, da lui diretta i primi cinque canti, intendevo appunto rendere Dante popolarissimo nel ceto incolto. E questo s' interessava infatti. Ma un autorevole amico del tempo osservò che facevo male. Smisi. Di recente però a chi lesse più attentamente e valutò la non lieve difficoltà del lavoro e la sua (— è giudizio altrui...) buona riuscita, parve male che ho smesso. A chi credere? Ai competenti, senza dubbio. E dal loro giudizio su questa giovanile traduzione dedurrò l' opportunità o meno di continuare quel lavoro non foss' altro per dimostrare che non solo negli altri dialetti della Calabria nei quali quella versione fu tentata, ma anche nel Laureanese è possibile. Non arriverei al Paradiso, mi fermerei stanco alle porte del Purgatorio, dove tendo, e lascerei... l' Inferno, almeno, a chi avesse vaghezza di andarci... vivo, per non andarci morto, come augurava S. Agostino.

L' AUTORE

N' opera grandi eu fazzu e ntrizzicusa,
Musi, calati vui di li muntagni,
fati la lingua mia m' è grandïusa
pemmu discurru irgendu li carcagni:
sbrogghiu nu lizzu vecchiu, cu li muffi,
na guerra tra li Surici e li Buffi.

Staju scrivendu a lu dinocchiu, fati
tuttu lu mundu mu parra di mia
e quantu scrivu nci lu preservati
pemmu lu lej l' urtima jania
e bidendumi st' arti e sta manera
mu fannu tutti « *O chi grand' omu ch' era!* »

L' arti e la guapparìa di li gehanti
una murra di surici aggualau:
cu gra ccoraggiu si facenu avanti
a la battaglia e — si nno ndi gabbau
lu gridu chi ba ancora pe la terra —
fu chista la scasuni di la guerra.

Nu surici di tutti lu cchiù beju
sutt' a n' angra arrivau, ma di luntanu :
l' avìa scappata di nu gattareju
e mbivìa pe lu schiantu a lu pontanu ;
nu sputacchiusu avròfacu, chi stava
nta ll' acqua, di na vìa, si lu gustava.

Sguazza ed accucchia e nci cumincia a diri.
— « Riundu, comu ccà ? d' undi venisti ?
di quali parti si, nci po ssapiri ?
cu' si ? cu ti figghiau ? quandu nescisti ?
Dimmi la verità e si mi cuntenti
st'angra la passi – t' ajut' eu – nta nnenti.

Anzi ti levu, si mi teni fidi,
a li me' terri ed a lu me' pilazzu.
Unchiagangali cu su' : veni ca vidi
chi tratti e chi rigali chi ti fazzu...
Di stu pontanu eu su lu Rre, capisci ?
e nno nc' è buffa chi nno mm'obbidisci.

Mi fici a mmia, si ssai pe nnominata,
la gnura *Lava* chi spusau a *don Taiu*...
Tu puru di na bona diricata
mi va' parendu (e na regiuni l' aiu
ca lu portatu l' ài di nu rregnanti) ;
va, dimmillu cu si, chiaru e lampanti ».

Lu suriciottu nci rispundi : -- « **Amicu,**
cu no mmi sapi a mmia ? Su nominatu ?
com' è chi non lu sai ?.. Mo ti lu dicu :
mi chiamu *Mangiapanismujcatu ;*
nu surici è mè patri abili e dottu,
lu mperaturi *Russicabiscottu...*

E mâma ? È *Ajccamàcini*, la figghia
di lu celabru rre *Perciapresutti !*
cu gra ffesta di tutta la famigghia
mi parturiu nta nu Catusu e tutti
li megghiu liccardí di chij tempi
mi li stipava, e ficu e nuci sempi.

Ma nu' no ppotim' èssari cumpari
ca simu di natura stracangiati ;
tu ti sciali mu sguazzi pe ssu mari
ed eu chi mangiaria pe sti ripati ?
Nta ll' omani lu trovu chi m' ajccu,
ca n' agnuni no nc' è chi nno mmi ficcu.

Ia ncignu li biscotti di rosìa
chi mi tirano propria di la gula,
e mi ricriju cu na pittapía
quandu fa scuru e la cucina è ssula,
cu lu presuttu e cu li ficateja
mi ngrassanu lu chippu e li vudeja.

Quandu quagghia lu latti lu massaru
lu primu lu prov' eu lu casu friscu...
Pigghiu chi biju e cchi mmi veni mparu,
a li pignati stessi anzi mi mbiscu
zzocchi mangianu assaggiu e nno mm' attristu,
ca tu no ssai chi palataru è chistu!

E nno mmi spagnu di li guerri: staju:
mi fazzu avanti, puru di nu spitu,
nta lu lettu di l' omu? eu puru vaju
c' avi lu pedi propria sapuritu...
È bisestu, e chi ffa? nci li scarnai
li jditeja e nno lu sposta' mai.

Du' su li guai pe mmia: di lu malignu
cristareju mi spagnu, e di la gatta.
Amaru poi cu ncappa nta l' ordignu
chi, nchi trasi, nci chiudi a l' antrasatta...
Si, ma la gatta è cchiù periculusa
pecchì ped' ija no nci su pertusa.

Eu chi ndi mangiu rafanej?! Malu
vidandu su ppe mmia cucuzzi e lippi!
Avit' autru? no... Vi li rigalu
ca chissi no ssu cosi pe st' azzippi...»
Lu scàtarru facia, hahhanïandu:
— « Ssa boria di la trippa sta nchianandu »

E ncign' a ddiri — « Nd' avi puru spassi
pe nnui, ca sciacqua cu voli mu sciacqua,
ma si li poti fari quattru passi
pe ll' erbi, e cu nu sâtu è po' nta ll' acqua.
Dunu di Deu, nta l' acqua mu campamu
e fora di li gurni m' abballamu.

Vo' mu lu vidi chi piaciri ch' eni
mu va' natandu? nchianami di ncoju;
ma vidi c' a' mu stai, c' a' mu ti teni...
nomm' arròcculi poi, ca resti a mmoju!
nò schiantari pe mmia, ca nommi sentu:
ti levu a lu pilazzu a nu mumentu».

Vasciau li spaj, comu ja dicendu,
e lu surici sâta e lu cavarca:
s' accerrìcàu a lu coju, anzi arridendu
tagghiava l' acqua e nci piacìa la varca:
la riba era vicina e nno ppensava
lu malu passu c' avìa datu e ddava.

Ma quandu fu nta lu gurnali e bitti
l' acqua, di sutta, e, di suba, lu celu,
pe lu schiantu tenìa li pedi stritti
pensàu chi fici e diventau nu jelu
— « Furtuna ngrata » — ciangendu dicia
— « e nc' è n'autru minchiuni cchiù di mia? » —

Pregava lu Signuri e scungiurava
tutti li Santi mu nci 'unanu aiutu:
lu pilu nci lucìa ca trapilava,
tremava tuttu, nci sentìa perutu
e rahandu la cuda a mmo ddi saja
mo guardava la buffa e mmo la praja.

Gialinu dissi poi: — « Ca stu turmentu
no beni mpini? e nno nci arriva mai?
Mi lu stipava a mmìa stu cumprimentu!
Guarda cu chistu comu la ncappai!...
prima parìa ca fuj e mmo nó sceasa...
No mmi leva accussì finn' a la casa.

N' avìa finutu di parrari e abbista
nu malu ancinu chi nescìa di l' unda.
Lu surici ntassau: vidi la crista
di lu serpi la buffa e si sprofunda
e mu si sarva, chija traditura,
lu surici lu dassa a la sbentura.

Cadi nta l' acqua lu mischinu e grida,
cuzzutumbula fa cu manì e pedi,
sbatti, roci, po' s' irgi e nno nci fida
ma staci ngalla e stendi l' anchi e cedi,
e quandu vitti ca no la muntava,
ca lu pisu so stessu lu mpundava.

Strappatïandu e cu li vrachicej
spingendu l' acqua rihiatau : — « Ti gurdi,
mo chi, casianti tia, dassu la pej,
scatarru chi venisti mu mi l' urdi...
Sessinu *Unchiagangali*, lu sapivi
ca s' era nterra no mmi strampendivi.

Pe mbidia, ca a la curza ed a la jutta
no mi potivi, cca mi strascinasti
mu moru cu la morti la cchiù brutta,
però nu malu cuntu ti jettasti :
minditta fa di mia... tuttu nci armàu
lu regnu nostru... » — Dissi e stendicchiàu.

II.

Tutta l' avia vidutu *Ajccapiatti*
di nterra, e nci arrizzau la pilatura :
fa na gridata, fuj e nta nu fiatti
lu regnu di li surici l' appura,
ca la vuci passau di locu a llocu,
comu ch' era n' affruntu e catti focu.

E ndi nesciu mu jettanu lu bandu
mu si cogghinu tutti a na ripata.
E cu no ntisi ? e cu no ju ? pe ttandu
era la guerra bell' e dichiarata,
e ancora *Mangiapanismujcatu*
varava suttasupa ed abbuttatu.

Lu jornu appressu all' arba si cogghiru
a la casa di *Russicabiscottu*,
ma non nci senti mancu nu rispiru
quand' iju spunta. Nciigna lu vecchiottu:
— « O scatarri sessini, e chi bi fici
a mmia mu sbenturati ed a st' amici ?!

Avìa tri figghi ed unu mi perìu,
quandu no lu cridìa, di nta li vrazza
ca na mpamia di gatta lu cogghìu
propria mentri nescìa di na hiangazza;
l' âtru lu leva lu distinu amaru
mu va mu ncappa nta lu suricaru...

Mi restava lu terzu, lu pulitu
di la mugghieri mia, lu cchiù aggarbatu.
Li buffi cu la scusa di nu mbitu
moriri mi lu ficiaru annegatu...
Iamu ca tutti vogghiu mu l' ammazzu:
d' ij non à' mu resta lu pitazzu! » —

Si scatinàu nu cupugghiuni appena
lu venerandu surici quetau:
gridaru « all' armi » tutti e cu cchiù lena
ognunu comu potti studijau
mu si côtela di supa e di sutta
mu pô megghiu risistari a la jutta.

Cu mundagghi di favi calïati
chi avenu russicatu chija notti
si ficiaru li scarpi e ncartocciati
diventaru di canni, a quattru botti :
a menzi a menzi l' avenu jungiutu
cu pej di nu gattu jà mpurrutu.

Pe scuti scumbogghiavanu lumeri
ditti « ad ogghiu petrolu » o « a pped' i ciucciu »,
si carcaru pe-d ermi e pe biseri
coppi di nuci a mmodu di ccappucciu
ed armatu cu agugghi di saccuni
nesciu a lu campu lu gran battagliuni.

Ma nchi abbistaru li preparativi
tutti li buffi si lanzaru nterra.
Mentri facenu, cchiù morti ca vivi,
— « Chi nci ficimu nui ? pecchì sta guerra ? »
spunta *Satapignati*, lu sapenti,
figghiu di lu guerreri *Azzippadenti*.

Si fermau nta lu menzu e cuminciàu
— « Scàtarri, eu vinni pe-d ambasciaturi :
la grandi arrazza mia cca mi mandàu
cu la notizia di lu so' fururi :
guerra vi ntima, mu vi risorviti,
e bi dicu pecchì si nno ssapiti :

Cu ll' occhi nostri ammenz' a lu gurnali
l' afrittu *Mangiapanismujcatu*
medianti lu rre vvostru *Unchiagangali*
moriri ndi lu vittimu annegatu..,
Nesciti avanti si ssiti guerreri ! » —
Accussì dici, po' nci vota e peri.

Nchi ntisaru sta cosa li pansuti
cuntr' a lu Rre si la pigghiaru forti.
Dicia corcunu di li cchiù linguti :
— « Eu no mbogghiu mu moru di sta morti »
Lu Rre, videndu ca nuju a la guerra
si preparava, unchia li ganghi e sperra :

— « Scàtarri mei, quacquaracquà, non jati
appressu di li suricì mbrogghiuni ;
pe cchistu, cquacquarà, nommu schiantati
ca no ndi sacciu. Vitti a nu minchiuni
di topu chi mu nata arrizzicau,
pemmu ndì fa la barva, e nci annegau.

Ma no lu vitti quandu votàu l' occhi
e nno fud' eu chi lu pregai mu mbivi,
Vi li cùntanu a bui mo sti finocchi
apposta ca nci sentinu currivi...
All' armi puru nui, senza pagura,
ca mo nci l' ammaccamu la custura...

Stati a sentiri a mmia : mo nchi nd' armamu
ndi situamu sutt' a la mpettata ;
ij videndu ca non accucchiamu
nd' arrivanu pe sutt' a la calata
e comu nu' cedimu a manu a manu,
juntanu tutti pe nta stu pontanu.

Nta na jornata sula e senza rischiu
cunsumamu stu 'sercitu potenti...
Abbasta nchi sentiti ca vi frischiu
mu m' obbiditi. E stati allegramenti
ca si sbirga nta l' acqua a coju sutta
l' armata di li surici è distrutta » —

Sâta ogni buffa a mmô di nu pujtru
mu va cercandu marvi pe gambali :
si fa na bella corazza di litru,
nu paracorpa d' erba di gurnali,
si conza ntesta nu vovalacuni
e po' mpugna pe llancia nu vrujuni.

. . . . . .
. . . . . .

III

Stavanu pronti di tutti du' vandi
li gran guerreri aspettandu la trumba.
Schianta lu celu e libara nu randi
tronu chi hiacca e scalatrandu rumba...
e cchiù di milli zzampagghiuni ncoru
ficiaru signu chi li trumbi loru.

Lu primu nesci avanti *Farribeju*
e nci sbuca la trippa a *Grattugghianti*
no morì ja pe ja l'affritticeju
ma no ssi rej e cadi a facci avanti
e ntantu cu la lancia *Hiangazzinu*
nci spertusa li hianchi a *Litracchinu*.

Iju arròccula e resta — e *Gutamaru*
nci mina a *Satapiatti* nta lu cori
Russicapani nta lu vijcaru
nci ntappa a *Vuccachinadipalori*:
lu fa mmu cadi a ppanz' allariu — stira
l'anchi gridandu lu mischinu e spira.

Si ndaccorgi *Sciacquanti* ed arraggiatu
pigghia na petra cuntra lu sessinu;
nci sbirga, ma s'avìa già cantiatu
e acchiappa nta lu coju a *Hiangazzinu*.
Grattugghianti chi stava a l'agnaùni
percia ad iju e lu jetta a l'abbuzzuni.

Mangialippi fujendu mu s' appara
si tira a *Grattugghianti* chi no ccedi:
scifula, guarru, e pe nta na gujara
s' arringa cu li mani e cu li pedi:
resta a galla lu surici sbentratu
cu lu chippu di fora e senza hiatu.

A *Scavacasu* l' ammazzàu *Langritu*
ma videndu veniri a *Lardusanu*
jetta lu paracorpa a nu cannitu
e nci sumbuzza pe nta lu pontanu;
ntantu *Ribuffu* cu na mossa lesta
nci mina a *Lardusanu* nta la testa.

Vittima lu dassàu chi di lu nasu
nci ja culandu la meduja, ma
l' accucchia *Ajccapiatti* adas' adasu...
isa di mani e ti lu dassa jà...
e *Cipuiuni*, chi nno sta mmu sedi,
tira a *Focularici* di nu pedi:

Lu jetta nta la gurna e sâta e baci
mu si l' acchiappa di li cannarini:
si nno l' affuca no si duna paci...
ma nu cumpagnu soi na mala fini
fa cu *Muricchiu* chi mmina all' orbisca
e nci azzippa la lancia a la panzisca.

Ma lu surici ncappa cu *Ssonacchiù*
chi nci azzicca na botta e ti lu frica:
cadi, l' amaru, e faci nu haragghiu
cu li vudeja sup' a la vizica
Gistunaru, chi bitti stu sbalasciu
e nno rrisisti cchiù, mina pe basciu.

Rahandu n' anca e cu na spaja rutta
Làsticu si ricogghi comu poti,
jungi nu fossu e mmina pe ja sutta
smirciandu arredu cchiù ddi vinti voti.
Ma nta la zuffa ad *Unchiagangalottu*
n' unghia nci pista *Russicabiscottu*

Chiumba nta ll' acqua la buffa zzoppata
mu scàpita la vita zzoccom' era...
Iju chi la cridìa spracanfata
attrassa nchi la vidi e ssi dispera;
ma no ppo ffari nenti ca venìa
mu difendi a lu Rre *Sgargiaganghìa.*

Accucchia e mmina mu lu percia a mmorti
ma no nci arresci tant' è la baruffa
ca, quandu pari ca cedi, cchiù fforti
è lu fracassu, cchiù fforti è la zuffa,
e cchiù mo c' arrivàu *Morzudipani*
cu nu denti di pettinu a li mani!

Di lu coraggiù soi no nc' è cchi ddiri:
lu scentinu ndi veni di pisciazza...
li buffi no li po mancu sentiri,
comu lu patri, *Scotulaferlazza:*
iju è lu cchiù fforzutu e si lu spagna
zzoccu lu vidi si ppe mai nci ncagna.

Si conza a nu puntuni e a li meggiuri
chi ssi cogghinu tutt' a chiju pizzu
grida — « Coraggiu, c' a n' âtri du' uri
li buffi l' annu fattu lu servizzu... » —
Nu scàtarru lu senti e nno rihiata
ma va mmu chiama n' âtra grand' armata.

IV.

Nu nivolatu chi bidia la guerra
e mm' ajuta l' avròfaci vollà
hiacca nu tronu chi tremau la terra
quantu mu vidi si li spartaría
e poi virgulijau cchiù di nu lampu
mu li currija e spopulau lu campu.

Ma l' arrigghiatu surici, chiamandu
li guappi, torna a lu cumbattimentu;
li buffi si stacenu scoraggiandu
ma nci arrivu l' ajutu a nu mumentu:
na truppa d' animali curiusi,
nigri, ma lustri, e tutti d' ossu chiusi.

Hannu ottu pedi sparti di li primi
chi ssu ddu vucchi a beccu di gajna
ma cchiu curvati e parinu du' limi
tanta ch' è ttosta la dentami e ffina,
l' occhi a lu pettu, s' è ppettu chi ànnu
e nnon è ttesta l' unu o l' âtru zzannu.

Agranci su chiamati: cu la runca
di li du vucchi ognunu accucchia und' eni
la suricigghia e tti l' agguancia, trunca,
mpatica, strazza, comu veni veni...
Li vinciturì restanu vinciuti
e li ncrepanu, sparti, li pansuti.

Sup' a l' agranci nuj' arma potìa:
ficiaru stragi finn' a besparata
e mo na cuda e mmo n' anca cadìa
e mo na testa ad ogni mmuzzicata.
Li surici scappati di sta guerra
nci ricogghiru tutti a mmussu nterra.

1776694